



Centro Universitario  
de Lenguas Modernas  
**Universidad** Zaragoza

# MEMORIA CURSO ACADÉMICO 2018-2019

(17/09/2018-15/09/2019)

CENTRO  
UNIVERSITARIO DE  
LENGUAS MODERNAS  
UNIVERSIDAD DE  
ZARAGOZA

# ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>2</b>
<b>1. PERSONAL DEL CULM .....</b>	<b>3</b>
1.1. PERSONAL DOCENTE / PROFESORADO .....	3
1.2. PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN Y SERVICIOS.....	5
1.3. INCIDENCIAS PERSONAL.....	6
<b>2. DATOS ACADÉMICOS / CURSOS .....</b>	<b>6</b>
2.1. CURSOS GENERALES.....	6
2.2. GRUPOS DE CONVERSACIÓN.....	8
2.3. CURSOS ESPECÍFICOS.....	9
2.4. PRECIOS PÚBLICOS.....	11
2.5. ESTADÍSTICAS Y DATOS MATRÍCULAS .....	12
<b>3. CERTIFICACIÓN ACLÉS .....</b>	<b>15</b>
<b>4. INTERNACIONALIZACIÓN .....</b>	<b>22</b>
<b>5. CURSOS DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO .....</b>	<b>24</b>
<b>6. CURSOS, SEMINARIOS Y CONGRESOS .....</b>	<b>25</b>
<b>7. ACTIVIDADES CULTURALES .....</b>	<b>25</b>
<b>8. BIBLIOTECA .....</b>	<b>32</b>
<b>9. PRESUPUESTO .....</b>	<b>34</b>
<b>10. INFRAESTRUCTURAS Y EQUIPAMIENTO .....</b>	<b>34</b>
<b>11. DESARROLLO NORMATIVO .....</b>	<b>35</b>

# INTRODUCCIÓN

El Centro Universitario de Lenguas Modernas de la Universidad de Zaragoza imparte docencia a más de 3.000 personas en diez idiomas (alemán, árabe, chino mandarín, griego moderno, francés, inglés, italiano, japonés, portugués y ruso). Los alumnos del CULM son estudiantes universitarios, personal de la Universidad de Zaragoza, tanto PDI como PAS, así como egresados de la propia universidad o de otras. También se cuentan entre ellos personas sin vinculación universitaria, pero que reúnen los requisitos de acceso específicos. Además de la docencia se evalúa a más de 2.000 alumnos para la obtención de los Certificados oficiales CertAcles. La sede principal del centro está en la 6ª planta del edificio Interfacultades del Campus San Francisco. Pero también se imparten clases de inglés en el campus Río Ebro y Paraíso, y en Veterinaria, así como en el Centro Universitario de la Defensa. En el campus Río Ebro se imparten además clases de alemán. El CULM está también presente en Huesca y Teruel con 5 grupos diferentes de niveles de inglés, en cada uno de los 2 campus.

El CULM ofrece cursos generales de duración anual y otras modalidades como grupos de conversación y cursos intensivos y específicos.

En el marco de las certificaciones CertAcles para la obtención de los niveles B1 y B2 de Alemán, Francés, Inglés e Italiano y B1 de Portugués, continúa la colaboración con otras universidades en las tareas de *pilotaje* de los exámenes y se siguen haciendo los análisis pertinentes para que dichos exámenes tengan la validez y la fiabilidad necesarias.

Para conseguir todos los objetivos del Centro y mantener la calidad docente del mismo se organizan e imparten cursos formativos al profesorado del CULM enfocados a la continua mejora en la calidad y en las técnicas docentes.

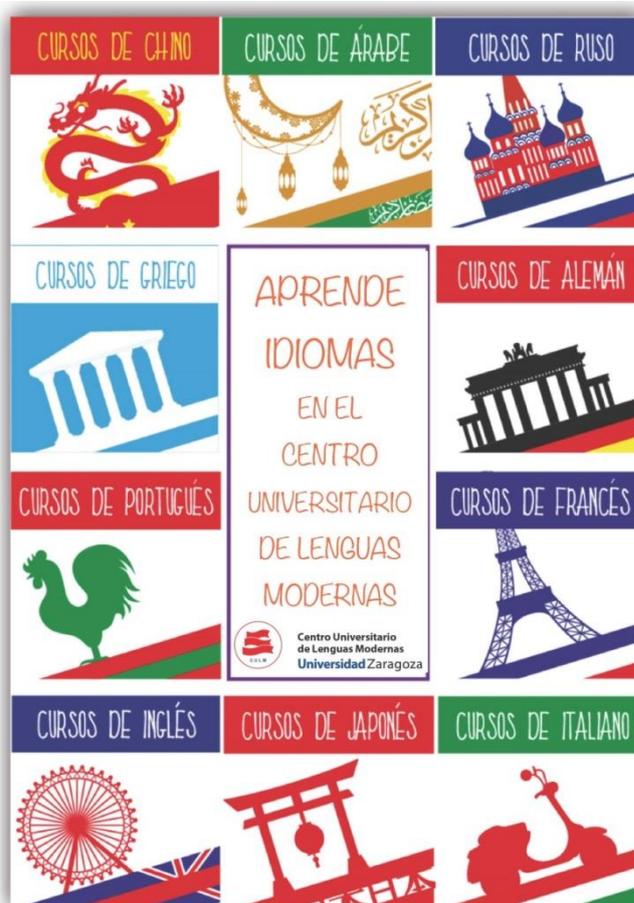
Dada la creciente importancia de la obtención de los certificados CertAcles para la incorporación de los estudiantes de la UZ al mercado laboral y para la movilidad del personal de Universidad y teniendo en cuenta la obligatoriedad de conseguir acreditar nivel de idiomas en grados y másteres de la UZ, el CULM sigue asumiendo la organización y la realización de los exámenes de la asignatura Idioma Moderno Nivel B1 de los distintos Grados Universitarios.

En el marco de internacionalización del Centro, siguen vigentes las apuestas de intercambio lingüístico a través de gestión de prácticas tándem con universidades europeas y/o estudiantes Erasmus que han llegado a la Universidad de Zaragoza, así como la movilidad de los profesores.

Se siguen realizando intercambios de profesores y de estudiantes con universidades del Reino Unido (Edimburgo y Aberystwyth) de Francia (Pau) y de Japón (Kobe) y se organizó un tándem en Zaragoza con estudiantes Erasmus residentes en Zaragoza para los alumnos de alemán.

El CULM ofrece cursos generales de duración anual y otras modalidades como grupos de conversación y cursos intensivos y específicos. Las novedades de este curso 2018-19 han sido:

- Ampliación del número de cursos y los niveles de inglés, implantado un séptimo curso conducente a alcanzar el nivel C1.
- Actualización de programas en las secciones de italiano y chino. Dicha actualización, en el caso de chino, conlleva además un cambio de denominación de niveles, prevaleciendo la nomenclatura dada por el Instituto Confucio a la del Marco Europeo.
- Consolidación y ampliación de la cuatrimestralización de algunos cursos, adaptando así el calendario del CULM al calendario de los estudiantes universitarios en la sección de alemán y el comienzo de la cuatrimestralización de la sección de árabe.



Cartel informativo curso 2018-19

Teniendo en cuenta el aumento en el número de alumnos de griego A1, dado su carácter virtual, la sección de griego propone este año la implantación de A2.

## 1. PERSONAL DEL CULM

### 1.1. PERSONAL DOCENTE / PROFESORADO

PROFESOR	SECCIÓN	CAMPUS	Nº GRUPOS			Coordinación/ Elaboración exámenes
			MO	CC1	CC2	
ADELANTADO YAGÜE, CONCHA	INGLÉS	SAN FRANCISCO	5			Examen Acles
ALBALA PELEGRIN, ESTHER	JAPONÉS	SAN FRANCISCO	3			
ALTEMIR GIRAL, ANA ISABEL	INGLÉS	SAN FRANCISCO	3			

PROFESOR	SECCIÓN	CAMPUS	Nº GRUPOS			Coordinación/ Elaboración exámenes
			MO	CC1	CC2	
ARRANZ VICENTE, ISABEL	INGLÉS	SAN FRANCISCO	5			
ARREGUI MORENO, PILAR	INGLÉS	HUESCA	5			
BARBERAN PELEGRIN, FRANCISCO	JAPONÉS	SAN FRANCISCO	4			Coord. Sección
BARNAUD SAVIGNAT, JOELLE	FRANCÉS	SAN FRANCISCO	4			Coord. Sección
BAYER,WIEBKE	ALEMAN	SAN FRANCISCO	5			
CARRILLO MEDINA, ANA MARIA	INGLÉS	SAN FRANCISCO	2	2	2	
CASTRILLO SOTO, ELENA	INGLÉS	SAN FRANCISCO	5			
CHECA BARBOSA, BEGOÑA	INGLÉS	SAN FRANCISCO	3	2	2	Examen Acles
COLLU , LUCIANA	ITALIANO	SAN FRANCISCO	2	1	1	Coord. Sección Examen Acles
DANDACHLI , CHARIF	ÁRABE	SAN FRANCISCO	4			Coord. Sección
DE LA CUESTA GONZALEZ, Mª PILAR	INGLÉS	SAN FRANCISCO	5			
DI DOMENICO , MARCO	ITALIANO	SAN FRANCISCO	2	2	2	Examen Acles
DIAZBEDIA FERNANDEZ, ROCIO	INGLÉS	SAN FRANCISCO	5			
DONIGA REY, AMALIA	FRANCÉS	SAN FRANCISCO	5			
DUESO BADIA, ANA	INGLÉS	TERUEL	5			
ECED MINGUILLON, LOURDES	PORTUGUÉS	SAN FRANCISCO	4			Examen Acles Coord. Sección
ESCANERO LERIN, PEDRO LUIS	FRANCÉS	SAN FRANCISCO	5			
FORNS MARTINEZ, CARMEN	INGLÉS	VETERINARIA	5			
GIATSIDIS IGNATIADIS, MANUEL	GRIEGO	ONLINE	4			Coord. Sección
GRANDE CARPINTERO, ENRIQUE	INGLÉS	SAN FRANCISCO	2	3	3	
GUALLAR ABADIA, NIEVES	INGLÉS	SAN FRANCISCO	3			
GUERRERO SALAS, BELEN	INGLÉS	PARAISO/ SAN FRANCISCO	2	4	4	
HERNANDEZ MARTIN, MARIA	ALEMÁN	SAN FRANCISCO	5			
JIMENEZ CARRERA, JULIA	ALEMÁN	SAN FRANCISCO	1	1	1	
JIMENEZ COOK, MARIA LUISA	INGLES	SAN FRANCISCO	2	2	2	
JUBERIAS CALVO, JAVIER	FRANCÉS	SAN FRANCISCO	1	2	2	Examen Acles
LA CRUZ , ANITA	INGLÉS	SAN FRANCISCO	3			Coord. Sección (hasta 21 de junio)
LOPEZ LACAMBRA, CARMELO	ALEMÁN	SAN FRANCISCO	3			Examen Acles
MELERO MATEO, JOSE ANGEL	FRANCÉS	SAN FRANCISCO	5			
MELON BRACHER, DAVID	INGLÉS	SAN FRANCISCO	1			
MELON JUNCOSA, INMACULADA	INGLÉS	SAN FRANCISCO	0	4	4	Coord. Cambridge
MORADELL AVILA, HELENA	RUSO	SAN FRANCISCO	4			Coord. Sección
MORENO AGUDO, JESUS	INGLÉS	SAN FRANCISCO	2	3	3	
NEFFAR LOPEZ, MARIA	FRANCES	SAN FRANCISCO	3			
NOVELLON MARCEN, MARIA ROSA	INGLÉS	SAN FRANCISCO	5			
OCAÑA PEREZ DE TUDELA, LAURA	INGLÉS	PARAISO/ SAN FRANCISCO	5			Examen Acles Coord. Sección (desde 21 junio)
PAN , FANG	CHINO	SAN FRANCISCO	4			Coord. Sección
QUINTEIRO PIRES, ANA CRISTINA	INGLÉS	RÍO EBRO	5			
QUINTIN HERBOSO, MONICA	ITALIANO	SAN FRANCISCO	4			
RENARD , JEAN FRANÇOIS	FRANCÉS	SAN FRANCISCO	3			

PROFESOR	SECCIÓN	CAMPUS	Nº GRUPOS			Coordinación/ Elaboración exámenes
			MO	CC1	CC2	
RICO PEREZ, ALEJANDRO	INGLÉS	SAN FRANCISCO	5			
RIGUAL ITURRIA, PATRICIA	ALEMÁN	SAN FRANCISCO	4			Examen Acles
RITTERBACH , ASTRID	ALEMÁN	SAN FRANCISCO	3	1	1	
SAENZ DE LA CALZADA ZULOAGA, BEATRIZ	FRANCÉS	SAN FRANCISCO	3			
SANCHEZ MORALES, MARIA	INGLÉS	SAN FRANCISCO	4			Examen Acles
SERRANO PINILLA, MARTA	INGLÉS	SAN FRANCISCO	5			
SERRANO TIERZ, CARMEN	INGLÉS	SAN FRANCISCO	5			
TEJADA TARRAGÜEL, LAURA	INGLÉS	SAN FRANCISCO	5			
VARGAS MORALES, BELEN	INGLÉS	RÍO EBRO	5			
ZUBILLAGA PEREZ, AMAYA	ÁRABE	SAN FRANCISCO	5			

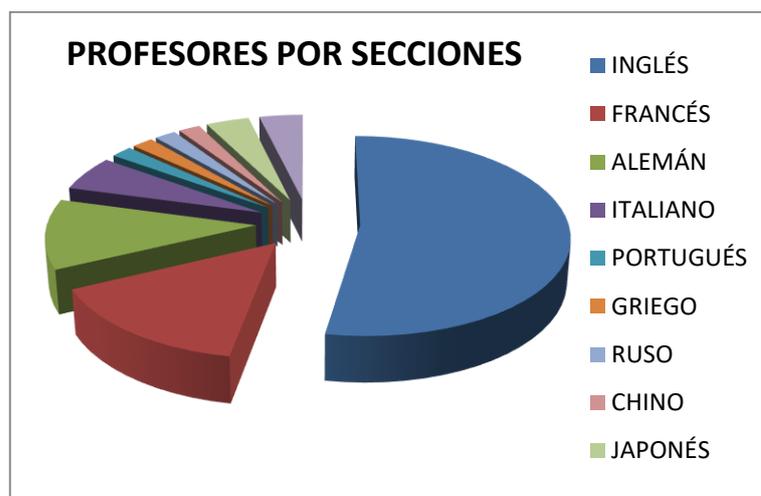
MO: Matrícula ordinaria (Grupos generales)

CC1: Grupos conversación primer cuatrimestre

CC2: Grupos conversación segundo cuatrimestre

Coord. Sección: Coordinador/a sección CULM

Examen Acles: Responsables elaboración exámenes Acles B1/B2



## 1.2 PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN Y SERVICIOS

### SECRETARÍA

- Administradora: Ascensión Bartolomé Aylón
- 1 Jefa de Negociado de Asuntos Académicos: Olga María Rodrigo Lafuente
- 2 Puestos Básicos de Administración: Rosa Martínez Rico y María Cruz López Tomás
- Secretariado de Dirección: María Jesús Pérez Saso, Sira María Abós Alfranca, Pedro Jesús de Celis Benito

### BIBLIOTECA / SALA DE AUDIOVISUALES

- 1 Técnico Especialista de Laboratorio de Idiomas: Anastasio Bordejé Borobia
- 2 Auxiliares de Biblioteca: Andrea Sanz Magdalena y María Luisa Cucala Campillo

### 1.3 INCIDENCIAS PERSONAL

- Julio 2018. Cese por jubilación profesor alemán.
- Septiembre 2018. Cese por jubilación de profesor. Sección Inglés
- Septiembre 2018. Cese por jubilación de profesor. Sección Chino.
- Septiembre 2018. Nombramiento un profesora. Sección Alemán.
- Septiembre 2018. Incorporación un Jefa de Negociado Administrativo y Académico. Concurso de Méritos.
- Octubre 2018. Nombramiento un profesor interino. Sección Inglés, en sustitución de baja laboral. Cesa en julio de 2019.
- Octubre 2018. Nombramiento tres profesores interinos. Sección Inglés, impartición de clases en el CUD. Cesan en julio de 2019.
- Octubre 2018. Nombramiento un profesor interino. Sección Francés. Cesa en abril de 2019.
- Octubre 2018. Cese por jubilación profesor alemán.
- Noviembre 2018. Nombramiento un becario de Biblioteca-MEDIATECA.
- Noviembre 2018. Nombramiento un becario de Secretaría, para sustituir la renuncia del anterior becario. Cesa en marzo de 2019.
- Febrero 2019. Nombramiento un profesor interino, en sustitución de baja laboral. Sección Italiano. Cesa en marzo de 2019.
- Febrero 2019. Incorporación de Secretaria de Dirección, en sustitución de baja laboral. Cesa en junio de 2019.
- Marzo 2019. Nombramiento un profesor interino, en sustitución de baja laboral. Sección Italiano.
- Abril 2019. Nombramiento un becario de Secretaría, para sustituir el cese del anterior becario.
- Abril 2019. Incorporación dos auxiliares administrativas en Secretaría. Concurso de traslados.
- Julio 2019. Incorporación de Secretario de Dirección, en sustitución de baja laboral.

## 2. DATOS ACADÉMICOS / CURSOS

Los programas de los diferentes idiomas se rediseñan para adaptarse a las necesidades de la comunidad universitaria.

### 2.1 CURSOS GENERALES

#### Nº DE ALUMNOS POR NIVELES Y TOTALES

CURSO	IDIOMA/NIVEL	Nº GRUPOS	TOTAL POR CURSO	TOTAL POR IDIOMA
1	INGLES Primero-A2.1	5	52	1089
2	INGLES Segundo-A2	8	61	
3	INGLES Tercero-B1	20	289	
4	INGLES Cuarto-B2.1	19	198	
5	INGLES Quinto-B2	18	249	
6	INGLES Sexto-C1.1	14	174	
7	INGLES Septimo-C1	10	66	

CURSO	IDIOMA/NIVEL	Nº GRUPOS	TOTAL POR CURSO	TOTAL POR IDIOMA
1	FRANCES Primero-A1	5	70	277
2	FRANCES Segundo-A2	3	40	
3	FRANCES Tercero-B1	6	64	
4	FRANCES Cuarto-B2.1	4	41	
5	FRANCES Quinto-B2	3	28	
6	FRANCES Sexto-C1.1	2	34	
1	ALEMAN Primero-A1.1	8	72	273
1	ALEMAN Primero-A1.2	7	45	
2	ALEMAN Segundo-A2.1	5	40	
2	ALEMAN Segundo-A2.2	4	30	
3	ALEMAN Tercero-B1.1	3	26	
4	ALEMAN Cuarto-B1	3	20	
5	ALEMAN Quinto-B2.1	2	23	
6	ALEMAN Sexto-B2	2	17	
1	ITALIANO Primero-A1	3	47	106
2	ITALIANO Segundo-A2	1	19	
3	ITALIANO Tercero-B1	1	3	
4	ITALIANO Cuarto-B1 (plan antiguo)	1	15	
5	ITALIANO Quinto-B2.1	1	13	
6	ITALIANO Sexto-B2	1	9	
1	ARABE Primero-A1.1	4	42	108
1	ARABE Primero-A1.2	2	26	
2	ARABE Segundo-A2	2	13	
3	ARABE Tercero-B1.1	1	9	
4	ARABE Cuarto-B1	2	7	
5	ARABE Quinto-B2.1	1	11	
1	RUSO Primero-A1	1	15	20
2	RUSO Segundo A2.1	1	1	
3	RUSO Tercero B1.1	1	3	
4	RUSO Cuarto B1	1	1	
1	GRIEGO Primero-A1 (online)	1	18	46
2	GRIEGO Segundo-A2.1 (online)	1	12	
3	GRIEGO Tercero-B1.1	1	3	
4	GRIEGO Cuarto-B1	1	13	
1	PORTUGUES Primero-A1	2	23	37
2	PORTUGUES Segundo-A2.1	1	11	
3	PORTUGUÉS Tercero-B1	1	3	
1	CHINO HSK1	2	15	26
2	CHINO HSK2	1	6	
3	CHINO HSK3	1	5	
1	JAPONES Primero-A1.1	2	42	104
2	JAPONES Segundo-A1	2	31	
3	JAPONES Tercero-A2.1	1	10	
4	JAPONES Cuarto-A2	1	12	

CURSO	IDIOMA/NIVEL	Nº GRUPOS	TOTAL POR CURSO	TOTAL POR IDIOMA
5	JAPONES Quinto-B1.1	1	9	

## 2.2 GRUPOS DE CONVERSACIÓN

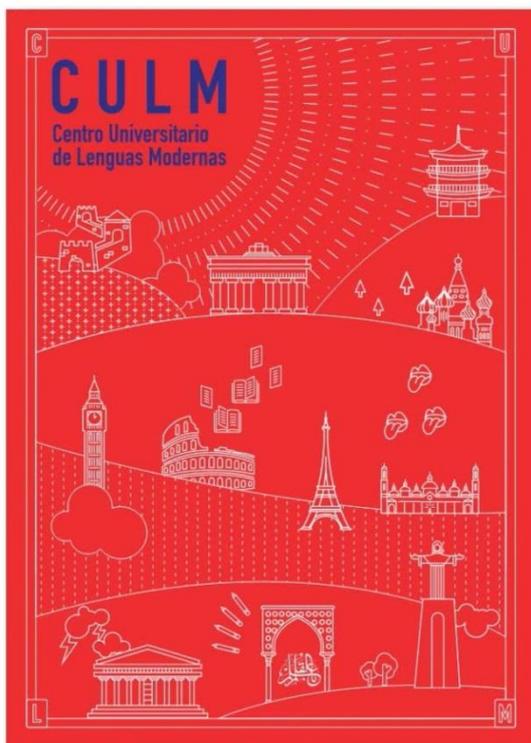
### NÚMERO DE ALUMNOS POR NIVELES Y TOTALES PRIMER CUATRIMESTRE

IDIOMA/NIVEL	Nº GRUPOS	TOTAL ALUMNOS POR NIVEL	TOTAL ALUMNOS POR IDIOMA
INGLÉS PREINTERMEDIO-A2 CONVERSACIÓN	4	23	118
INGLÉS INTERMEDIO-B1 CONVERSACIÓN	6	45	
INGLÉS INTERMEDIO SUPERIOR-B2 CONVERSACIÓN	4	32	
INGLÉS AVANZADO-C1 CONVERSACIÓN	4	18	
FRANCÉS INTERMEDIO-B1 CONVERSACIÓN	2	13	20
FRANCÉS INTERMEDIO SUPERIOR-B2 CONVERSACIÓN	1	7	
ALEMÁN INTERMEDIO-B1 CONVERSACIÓN	1	2	6
ALEMÁN INTERMEDIO SUPERIOR-B2 CONVERSACIÓN	1	4	
ITALIANO INTERMEDIO-B1 CONVERSACIÓN	1	5	20
ITALIANO INTERMEDIO SUPERIOR-B2 CONVERSACIÓN	2	15	

### SEGUNDO CUATRIMESTRE

IDIOMA/NIVEL	Nº GRUPOS	TOTAL ALUMNOS POR NIVEL	TOTAL ALUMNOS POR IDIOMA
INGLÉS PREINTERMEDIO-A2 CONVERSACIÓN	4	34	124
INGLÉS INTERMEDIO-B1 CONVERSACIÓN	6	40	
INGLÉS INTERMEDIO SUPERIOR-B2 CONVERSACIÓN	4	34	
INGLÉS AVANZADO-C1 CONVERSACIÓN	4	16	
FRANCÉS INTERMEDIO-B1 CONVERSACIÓN	1	10	20
FRANCÉS INTERMEDIO SUPERIOR-B2 CONVERSACIÓN	1	10	
ALEMÁN INTERMEDIO-B1 CONVERSACIÓN	1	5	12
ALEMÁN INTERMEDIO SUPERIOR-B2 CONVERSACIÓN	1	7	
ITALIANO INTERMEDIO-B1 CONVERSACIÓN	1	5	19
ITALIANO INTERMEDIO SUPERIOR-B2 CONVERSACIÓN	2	14	

## CARTEL GRUPOS DE CONVERSACIÓN 2º CUATRIMESTRE CURSO 2018/19



CENTRO UNIVERSITARIO DE LENGUAS MODERNAS

2º CUATRIMESTRE

GRUPOS DE CONVERSACIÓN

INGLÉS A2-B1-B2-C1

FRANCÉS B1-B2

ALEMÁN B1-B2

ITALIANO B1-B2

A2 - Pre-Intermedio B1 - Intermedio B2 - Intermedio Superior C1 - Avanzado

CURSOS CUATRIMESTRALES

ÁRABE A1.1, A1.2

ALEMÁN A1.1, A1.2, A2.1, A2.2

[culm.unizar.es](http://culm.unizar.es)



Centro Universitario de Lenguas Modernas  
Secretaría: Edificio Interfacultades, 6ª planta  
c/ Pedro Cerbuna, 12 – 50009 - Zaragoza  
Tf.: 976 76 1024 – 876 553114



### 2.3 CURSOS ESPECÍFICOS

Se impartieron en ambos cuatrimestres y también en verano. A continuación se desglosan por idioma y nivel, con indicación del número de grupos y alumnos matriculados así como el profesorado.

DENOMINACIÓN	Nº HORAS	Nº GRUPOS	FECHAS	HORARIO	PROFESORADO	Nº MATRÍCULAS
PREPARATORIO EXAMEN CERTACLES B1	30	1	23/11/2018 – 15/02/2019	Viernes De 16:00 a 19:15	OCAÑA PÉREZ DE TUDELA, LAURA	28
	30	1	08/03/2019 – 17/05/2019	Viernes De 16:00 a 19:15	OCAÑA PÉREZ DE TUDELA, LAURA	
		1	MELÓN JUNCOSA, INMACULADA			
PREPARATORIO EXÁMENES CERTACLES B2 Y B2 FIRST (CAMBRIDGE)	30	1	23/11/2018 – 15/02/2019	Viernes De 16:00 a 19:15	MORENO AGUDO, JESÚS	50
		1	08/03/2019	Viernes De 16:00 a 19:15	ARRANZ VICENTE, ISABEL	
		1	-		MORENO AGUDO, JESÚS	
		1	17/05/2019		NOVELLÓN MARCÉN, M <sup>a</sup> ROSA	
PREPARACIÓN EXAMEN C1 ADVANCED	30	1	23/11/2018 – 15/02/2019	Viernes De 16:00 a 19:15	SERRANO PINILLA, MARTA	44

DENOMINACIÓN	Nº HORAS	Nº GRUPOS	FECHAS	HORARIO	PROFESORADO	Nº MATRÍCULAS
(CAMBRIDGE)		1	08/03/2019 -	Viernes De 16:00 a 19:15	JIMÉNEZ COOK, MARIA LUISA	
		1	17/05/2019		SERRANO PINILLA, MARTA	
INGLES NIVEL 0: Iniciación	45	1	24/09/2018 - 22/05/2019	L-X De 16:00 a 17:30	RICO PÉREZ, ALEJANDRO	17
INTERNATIONAL TRADE & BUSINESS COMMUNICATION	30	1	08/03/2018 - 17/05/2019	L-X De 14:30 a 16:00	SALAS GUERRERO, BELÉN	3
LENGUA FRANCESA: LIBROS, PELÍCULAS	45	1	24/09/2018 - 22/05/2019	Martes De 17:30 a 19:00	SÁENZ DE LA CALZADA ZULOAGA, BEATRIZ	5
INGLÉS PDI/PAS NIVEL I	30	1	20/11/2018 - 14/05/2019	Martes De 16:00 a 17:30	MELÓN JUNCOSA, INMACULADA	14
INGLÉS PDI/PAS NIVEL II	30	1	22/11/2018 - 16/05/2019	Jueves De 15:00 a 16:30	FORNS MARTÍNEZ, CARMEN	13

## CARTELES INFORMATIVOS CURSOS ESPECÍFICOS

CENTRO UNIVERSITARIO DE LENGUAS MODERNAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

### CURSOS DE ÁRABE

CURSOS GENERALES  
DESDE A1 HASTA B2.1

culm.unizar.es

Centro Universitario de Lenguas Modernas  
Universidad Zaragoza

CHARLAS INFORMATIVAS

### ¿Por qué aprender árabe?

1. Aprender la lengua árabe significa acercarse a la cultura de los diferentes pueblos árabes, conocer un poquito mejor su realidad social y/o política y romper, así, estereotipos y prejuicios.
2. Para ayudar, a través de un enfoque moderno y práctico del aprendizaje de la lengua, a la adquisición de diferentes competencias y destrezas a los profesionales de áreas tan diferentes como el periodismo, la medicina y enfermería, la enseñanza a todos los niveles, el trabajo social, las relaciones laborales, la pedagogía, etc.
3. Es momento de disfrutar de la belleza de la lengua y la cultura árabes.

Aprende **ÁRABE** en la Universidad de Zaragoza, en el Centro Universitario de Lenguas Modernas

HORARIO Y LUGAR DE LAS CHARLAS:

Martes 18, a las 18h30. Facultad Ciencias de la Salud, aula 1

Miércoles, 19, a las 18h30. Facultad de Educación, aula 0.05

Jueves, 20, a las 18h30. Edificio B de Medicina aula 0.4

**¡No te las pierdas, puede ser el principio de un gran futuro!**

Centro Universitario de Lenguas Modernas  
Universidad Zaragoza

## CURSO DE INGLÉS

### International Trade & Business Communication

DEL 8 DE MARZO AL 17 DE MAYO DE 2019

Lunes y Miércoles de 14:30 a 16 horas

Requisitos: disponer de un nivel B1 según el Marco Europeo de Referencia o equivalente

Preinscripción: desde las 9:00 horas del 11 de febrero hasta las 14 horas del 20 de febrero de 2019 a través de la Secretaría Virtual del CULM.

Fechas de matrícula: desde las 9:00 horas del 26 de febrero hasta las 14:00 horas del 4 de marzo de 2019 a través de la Secretaría Virtual del CULM.

MAS INFORMACIÓN: [culm.unizar.es](http://culm.unizar.es)  
Pincha AQUÍ

## 1er CUATRIMESTRE

# CURSOS ESPECÍFICOS

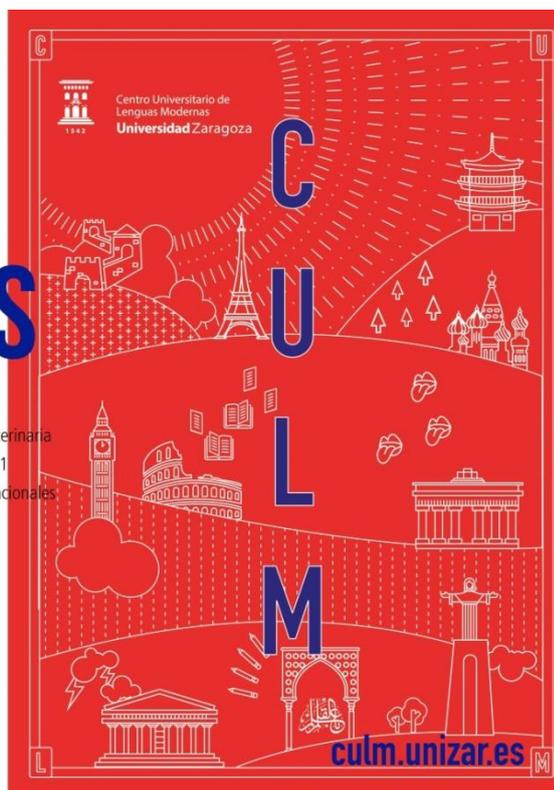
### Inglés

Curso de introducción al nivel B1 de inglés en la Facultad de Veterinaria  
 Curso de preparación para exámenes de certificación B1, B2 y C1  
 Curso de inglés para comercio exterior y comunicaciones internacionales

### Francés

Taller de pronunciación francesa

**PREINSCRIPCIÓN**  
 del 22 de octubre al 5 de noviembre  
**MATRICULA**  
 del 13 al 16 y el 19 de noviembre de 2018  
**DURACIÓN DEL CURSO**  
 del 23 de noviembre de 2018 al 15 de febrero de 2019 - 30 horas  
**PRECIO**  
 180 euros



## 2.4 PRECIOS PÚBLICOS

PRECIOS PÚBLICOS PARA EL CURSO ACADÉMICO 2018-2019				
CENTRO UNIVERSITARIO DE LENGUAS MODERNAS				
MATRICULAS	NO UNIVERSITARIOS y ALUMNOS EGRESADOS	-25% Dto. ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS *	-40% Dto. PERSONAL UNIVERSITARIO **	-50% Dto. FAMILIA NUMEROSA
INGLES, FRANCES Y ALEMAN	351,00 €	263,25 €	210,60 €	175,50 €
ALEMÁN (Cuatrimestral)	175,00 €	131,63 €	105,30 €	87,75 €
ITALIANO, ARABE, RUSO, GRIEGO, PORTUGUES, CHINO y JAPONES	224,00 €	168,00 €	134,40 €	112,00 €
CLASES CONVERSACION (Cuatrimestrales)	125,00 €	93,75 €	75,00 €	62,50 €
	NO UNIVERSITARIOS	-10% Dto. ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS *	0% Dto. PERSONAL UNIVERSITARIO	-50% Dto. FAMILIA NUMEROSA
CURSOS INTENSIVOS/ESPECÍFICOS (Precio por hora)	6,00 €	5,40 €	6,00 €	3,00 €
	NO UNIVERSITARIOS	0% Dto. ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS	0% Dto. PERSONAL UNIVERSITARIO	-50% Dto. FAMILIA NUMEROSA
GASTOS MATRICULA	17,00 €	17,00 €	17,00 €	8,50 €
MATRICULA PRUEBA DE NIVEL	45,00 €	45,00 €	45,00 €	22,50 €
MATRICULA EXAMEN B1/B2	97,00 €	97,00 €	97,00 €	48,50 €
CERTIFICADOS	17,00 €	17,00 €	17,00 €	8,50 €
DIPLOMAS	30,00 €	30,00 €	30,00 €	15,00 €

LOS DESCUENTOS PARA LOS ESTUDIANTES, BECARIOS Y PERSONAL DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA NO SON ACUMULATIVOS. SI SE ACOGEN AL DE FAMILIA NUMEROSA GENERAL NO TENDRAN DERECHO AL DESCUENTO POR ESTUDIANTE, BECARIO, O PERSONAL DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

\* Descuentos del 25% y 10% sobre los precios establecidos para no universitarios. Se incluyen los estudiantes de Grado, Master, Primero, Segundo y Tercer Ciclo en la Universidad de Zaragoza.

\*\* Descuento del 40% sobre los precios establecidos para no universitarios. Se incluyen P.D.I., PAS y Becarios de Investigación de la Universidad de Zaragoza (incluidos en el ámbito de aplicación del EPIF), y contratados predoctorales (Ley de Ciencia) en la UZ.

Descuentos por familia numerosa: 100% Categoría especial en todos los precios.

Estudiantes con discapacidad (Grado de minusvalía igual o superior al 33%) y Víctimas del terrorismo: 100% de descuento en todos los precios.

## 2.5 ESTADÍSTICAS Y DATOS MATRÍCULA

Nº TOTAL DE MATRÍCULAS: 3.175

### 2.5.1 Cursos Generales: 2139

INGLÉS	FRANCÉS	ALEMÁN	ITALIANO	ÁRABE	RUSO	GRIEGO	PORTUGUÉS	CHINO	JAPONÉS
1131	276	273	106	119	20	46	38	26	104

### 2.5.2 Cursos de Conversación: 349

INGLÉS	FRANCÉS	ALEMÁN	ITALIANO
242	50	18	39

### 2.5.3 Cursos de Preparación Exámenes Nivel Inglés: 122

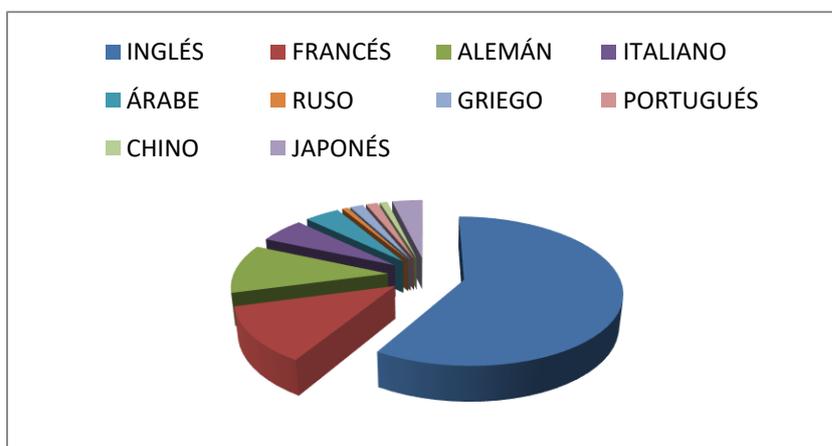
INGLÉS B1	INGLÉS B2	INGLÉS C1
28	50	44

### 2.5.4 Exámenes libres del certificado B1/B2 CertAcles: 149

	INGLÉS B1	INGLÉS B2	FRANCÉS B1	FRANCÉS B2	ALEMÁN B1	ITALIANO B1	ITALIANO B2	PORTUGUÉS B1
JUNIO	33	22	2	3	1	0	1	0
SEPTIEMBRE	44	25	3	3	2	4	4	2
TOTAL	77	47	5	6	3	4	5	2

### 2.5.5 Nº total de matrículas por idioma:

INGLÉS	FRANCÉS	ALEMÁN	ITALIANO	ÁRABE	RUSO	GRIEGO	PORTUGUÉS	CHINO	JAPONÉS
1619	337	298	154	119	20	46	40	26	104



2.5.6 N° total de matrículas por alumno

TODOS LOS CURSOS		
Nº MATRÍCULAS	Nº IDIOMAS	Nº ALUMNOS
1	1	2328
2	1	204
3	1	23
3	2	19
4	1	4
4	2	6
4	3	4
6	2	1
9	5	1

CURSOS GENERALES		
Nº MATRÍCULAS	Nº IDIOMAS	Nº ALUMNOS
1	1	1881
2	1	84
3	2	15
4	3	1

CURSOS CONVERSACIÓN		
Nº MATRÍCULAS	Nº IDIOMAS	Nº ALUMNOS
1	1	162
2	1	87
3	1	1
3	2	1
4	2	2

**Por la vinculación con la UZ:**

Personal Docente e Investigador: 151 matrículas

Personal de Administración y Servicios: 104 matrículas

Becarios: 44 matrículas

CSIC: 2 matrículas

Estudiantes: 883 matrículas

**Por forma de acceso:**

<b>FORMA DE ACCESO</b>	<b>Nº MATRICULAS</b>
Pruebas acceso mayores 25 años	33
Pruebas acceso mayores 40 años	2
Pruebas acceso mayores 45 años	8
Bachillerato LOGSE	430
Ciclos Formativos Grado Superior	86
COU	66
Diplomatura	259
Doctorado	145
Formación Profesional II	51
Estudios de Grado	399
Licenciatura	676
Master	188
Militar	5
Peritaje Industrial	8
Peritaje Mercantil	1
PREU	1
Pruebas de Acceso a la Universidad	376
Otros	26

**Otros datos:**

Certificados emitidos: 171

Certificados CertAcles emitidos: 150

Diplomas de suficiencia emitidos: 5

<b>PAGO DE MATRÍCULAS</b>		<b>Nº MATRICULAS</b>
Matrículas sin descuento		1829
Matrículas con descuento		1054
<b>PORCENTAJES Y TIPO DE DESCUENTOS</b>		
Descuento 20%	Profesores de Secundaria Tutores	0
Descuento 20%	UZ en cursos específicos e intensivos	0
Descuento 25%	Estudiantes UZ	594
Descuento 40%	PDI UZ	125
Descuento 40%	PAS UZ	40
Descuento 40%	BECARIO	37
Descuento 40%	ESTUDIANTE 3er Ciclo	3
Descuento 40%	CSIC	2

Descuento 40%	Otros	26
<b>PAGO DE MATRÍCULAS</b>		<b>Nº MATRICULAS</b>
Descuento 60%	Cursos formación PAS	4
Descuento 80%	Cursos formación PAS	33
Descuento 100%	Cursos formación PAS	9
Descuento 50%	Familia Numerosa General	259
Descuento 100%	Familia Numerosa Especial	49
Descuento 100%	Minusvalía > 33%	195
Descuento 100%	Víctima del terrorismo	6
Descuento 100%	Víctima violencia de género	8

### 3. CERTIFICACIÓN ACLES

En la actualidad el CULM tiene la potestad de acreditar los siguientes niveles e idiomas:

INGLÉS	FRANCÉS	ALEMÁN	ITALIANO	PORTUGUÉS
B1	B1	B1	B1	B1
B2	B2	B2	B2	---



Esta potestad se basa en dos resoluciones de la Comisión Acreditación de ACLES (Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior) en la que se renuevan las acreditaciones para realizar exámenes CertAcles:

- 29 de noviembre de 2016 para el nivel B2 de los idiomas Inglés e Italiano para los cursos 2018/2019 y 2019/2020.

ACLES es miembro a su vez de CERCLES, Confederación Europea de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior.

#### 3.1 PROFESORES RESPONSABLES DE LOS EXÁMENES CERTACLES

Cada sección designa a los profesores que se encargan de la elaboración y desarrollo de los exámenes en los niveles B1 y B2.

SECCIÓN	B1	B2
ALEMÁN	HERNANDEZ MARTIN, MARIA LOPEZ LACAMBRA, CARMELO	JIMÉNEZ CARRERA, JULIA RIGUAL ITURRIA, PATRICIA
FRANCÉS	DONIGA REY, AMALIA SAENZ DE LA CALZADA ZULOAGA, BEATRIZ	
INGLÉS	SÁNCHEZ MORALES, MARÍA	CARRILLO MEDINA, ANA MARÍA
ITALIANO	MORENO LAGUILLO, MARÍA	DI DOMENICO, MARCO
PORTUGUÉS	ECED MINGUILLÓN, LOURDES	-----

### **3.2 PILOTAJE**

Como centro acreditado por ACLES (Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior) es necesario realizar el pilotaje de los exámenes de acreditación de niveles de dominio de idiomas. Para ello se colabora con diferentes universidades españolas.

### **3.3 BECA DE APOYO EN TAREAS DE GESTIÓN Y SERVICIOS**

En el curso 2016/17 se convoca, mediante Resolución de 26 de enero de 2017, una 'Beca de apoyo en tareas de gestión y servicios en el CULM para el análisis estadístico de exámenes de acreditación y administración de exámenes online", para colaborar en la realización del PILOTAJE que se explica en el apartado anterior. Por Resolución del 31 de enero de 2019 se renueva la beca, siendo asignada por Resolución de 22 de marzo de 2019 a Dña. Lorena Corbacho Ballesteros

Dicha colaboración consistirá en el desarrollo de las actividades propias relacionadas con:

- Introducción y gestión de datos de exámenes de acreditación de niveles.
- Análisis estadístico de los datos anteriores.
- Elaboración manual/dossier sobre los procesos/procedimientos y de su correspondiente informe.
- Gestión informática exámenes online.
- Otras tareas de carácter similar que se le sean encomendadas por la Dirección del Centro.

Dado el perfil de la beca, se sigue contando con la colaboración de Rebeca García Rueda, Técnico de la Unidad de Evaluación y Certificación del Servicio de Lenguas de la Universidad Autónoma de Barcelona.

### 3.4 RESULTADOS CONVOCATORIAS JUNIO/SEPTIEMBRE

#### 3.4.1 ALUMNOS CULM

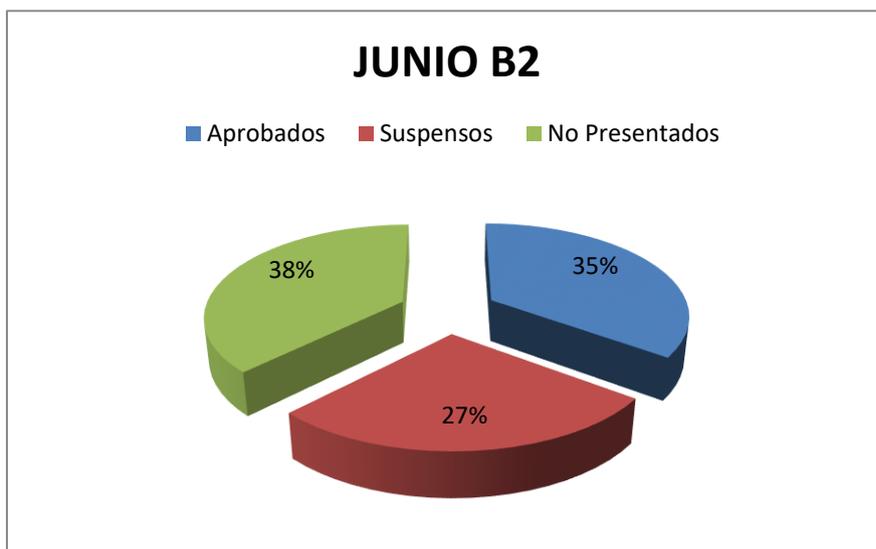
JUNIO B1	APROBADOS	SUSPENSOS	NO PRESENTADOS
ALEMÁN	12	2	4
FRANCÉS	30	11	22
INGLÉS	116	101	132
ITALIANO	2	1	0
PORTUGUÉS	3	0	0



SEPTIEMBRE B1	APROBADOS	SUSPENSOS	NO PRESENTADOS
ALEMÁN	0	0	6
FRANCÉS	5	6	22
INGLÉS	19	42	128
ITALIANO	1	0	0



JUNIO B2	APROBADOS	SUSPENSOS	NO PRESENTADOS
ALEMÁN	2	3	11
FRANCÉS	17	0	11
INGLÉS	91	85	95
ITALIANO	3	0	4

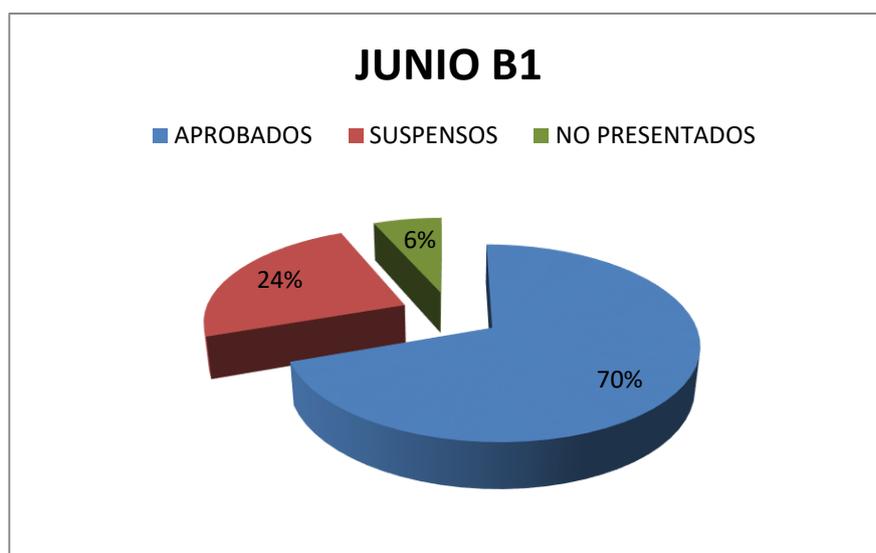


SEPTIEMBRE B2	APROBADOS	SUSPENSOS	NO PRESENTADOS
ALEMÁN	3	1	10
FRANCÉS	3	0	8
INGLÉS	21	48	92
ITALIANO	0	0	5

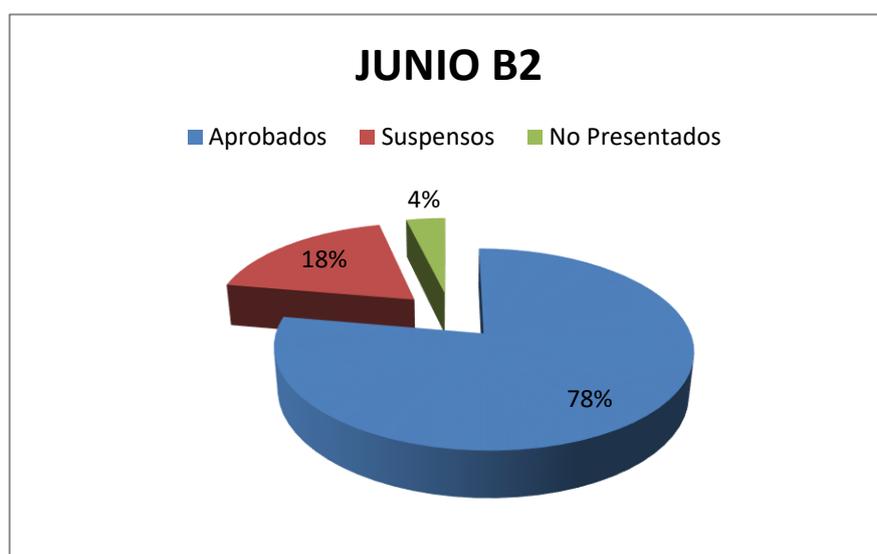


### 3.4.2 ALUMNOS EXTERNOS

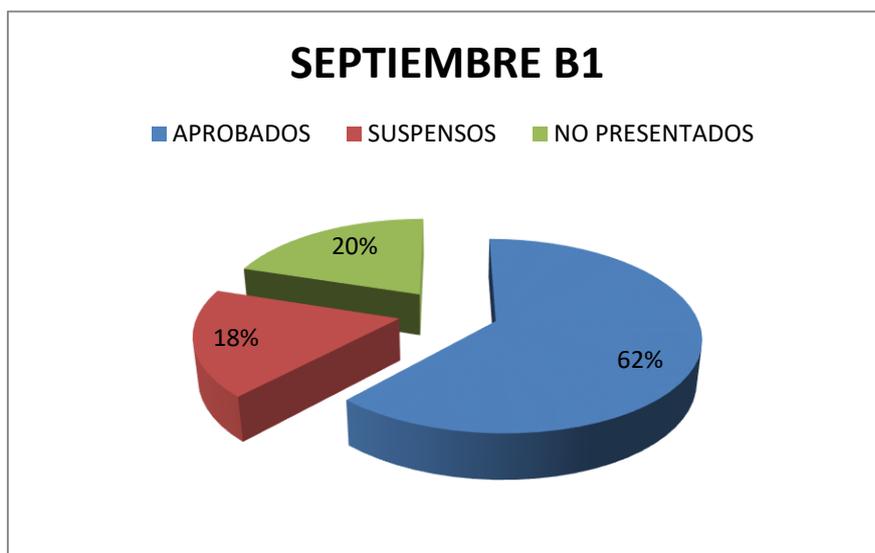
JUNIO B1	APROBADOS	SUSPENSOS	NO PRESENTADOS
INGLÉS	30	11	2
FRANCÉS	2	0	0
ALEMÁN	0	0	1



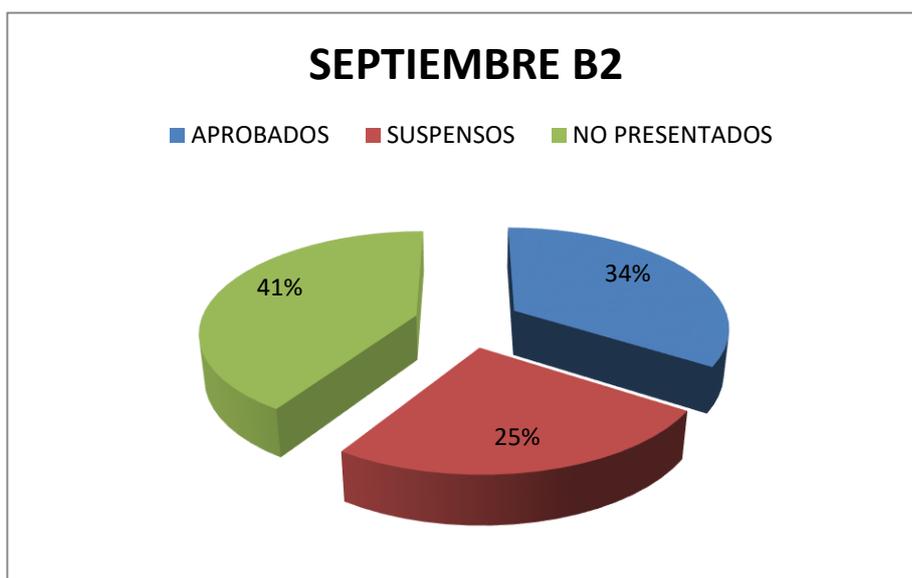
SEPTIEMBRE B1	APROBADOS	SUSPENSOS	NO PRESENTADOS
INGLÉS	28	9	7
FRANCÉS	1	0	2
ALEMÁN	2	0	0
ITALIANO	1	1	2
PORTUGUÉS	2	0	0



JUNIO B2	APROBADOS	SUSPENSOS	NO PRESENTADOS
INGLÉS	20	2	1
FRANCÉS	1	2	0
ITALIANO	0	1	0



SEPTIEMBRE B2	APROBADOS	SUSPENSOS	NO PRESENTADOS
INGLÉS	13	8	16
FRANCÉS	1	0	2
ITALIANO	1	3	0

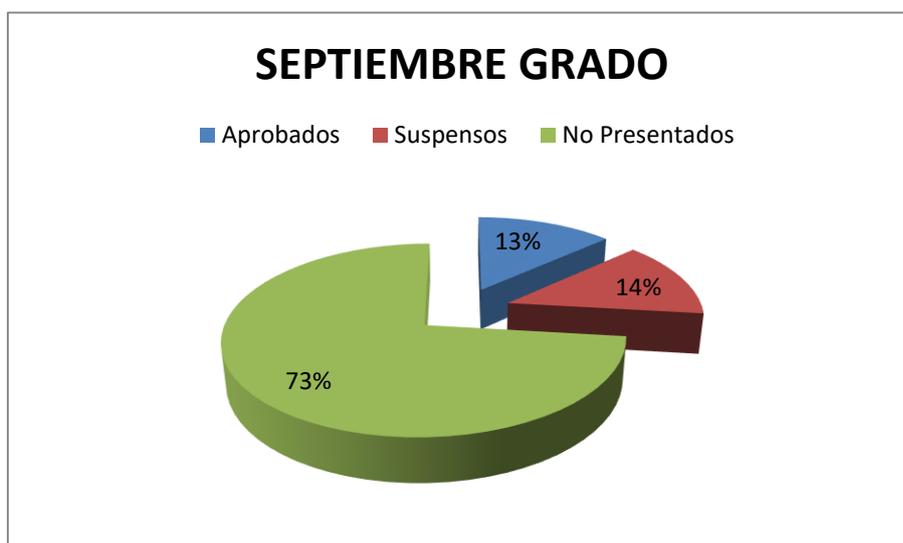


### 3.4.3 ALUMNOS GRADO

JUNIO GRADO	Aprobados	Suspensos	No Presentados
ALEMÁN	4	1	1
FRANCÉS	18	5	17
INGLÉS	285	154	532
ITALIANO	4	1	6



SEPTIEMBRE GRADO	Aprobados	Suspensos	No Presentados
ALEMÁN	0	0	1
FRANCÉS	1	5	16
INGLÉS	89	89	486
ITALIANO	2	0	4



Según información facilitada por la unidad Sigm@, el número de alumnos que han solicitado reconocimiento de un título son:

	<b>RECONOCIMIENTOS DE IDIOMA B1 EN GRADO</b>
INGLÉS	2055
FRANCÉS	69
ALEMÁN	15
ITALIANO	32

## 4. INTERNACIONALIZACIÓN

### 4.1 AYUDAS PARA ESTUDIANTES DEL CULM PARA LA ASISTENCIA A CURSOS DE IDIOMAS EN VERANO 2019

Por resolución de 12 de abril de 2019 se convocan siete ayudas destinadas a los estudiantes del Culm para la asistencia a cursos de idiomas en verano, con la siguiente distribución:

El Centro retoma en este curso 2018/19 la convocatoria de ayudas para asistencia de cursos de idiomas en verano. Se financian siete ayudas para estudiantes matriculados en el CULM de acuerdo con la siguiente distribución:

- 2 ayudas de 500 euros cada una para estudiantes de la sección de Inglés
- 5 ayudas de 500 euros cada una para estudiantes del resto de idiomas impartidos en el centro

Se presenta 1 solicitud de la sección de inglés y 8 solicitudes del resto de idiomas, adjudicándolas a los candidatos con mayor puntuación una vez aplicado el baremo, el resto pasan a lista de espera. Al sobrar una ayuda de la sección de Inglés, ésta se añade al resto de secciones.

La resolución definitiva de becas concedidas (y la lista de espera) se publica por resolución de fecha 1 de julio de 2019.

### 4.2 TÁNDEM LINGÜÍSTICO

El Centro Universitario de Lenguas Modernas de la Universidad de Zaragoza ofrece varias posibilidades de aprendizaje tándem a su alumnado coordinadas por las secciones de Inglés, Francés y Alemán. La finalidad de estos



cursos es que mediante la interacción entre estudiantes universitarios se mejore el manejo de los idiomas y se conozca de primera mano también la cultura de otros países.

Con los programas tándem se practica el idioma extranjero y se desarrolla un intercambio entre dos personas con diferentes lenguas maternas para aprender en común mejorando su capacidad de comunicación, sacando provecho de otras de otros conocimientos y experiencias. Las ventajas didácticas de este tipo de enseñanzas son que cada estudiante fija sus propios objetivos y ritmos de estudio, eligiendo la estrategia que le conduzca a mejorar la pronunciación, practicar el vocabulario deseado, aprender giros idiomáticos de su conveniencia... También los participantes aprenden a autoevaluarse siendo conscientes de su propio progreso en la capacidad de comunicación y en el aprendizaje del idioma en general.

El profesorado desempeña en el aprendizaje tándem un papel diferente pasando a tutorizar y orientar aconsejando a los estudiantes, sin juzgar ni evaluar.

Los profesores del CULM que coordinan y desarrollan estos tándem son:

#### Sección de Inglés

Universidad de Aberystwyth (Reino Unido): Pilar Arregui Moreno (2 parejas)

Universidad de Edimburgo (Reino Unido): Nieves Guallar Abadía (23 parejas inglés – español, 2 parejas chino – español)

#### Sección de Francés

Universidad de Pau (Francia): Pedro Escanero Lerín, Joëlle Barnaud (16 alumnos).

#### Sección de Alemán

Tándem presencial con alumnos Erasmus: Julia Jiménez Carrera (12 parejas)

### **4.3 UNIVERSIDAD DE KOBE (JAPÓN)**

Se convocan plazas de auxiliares de conversación de lengua española en virtud del Convenio de Colaboración entre la UZ y la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (Japón) en el que se establece el intercambio de estudiantes y la colaboración de los mismos como auxiliares de conversación en el CULM de la UZ y en la licenciatura (o grado) en Estudios Extranjeros, especialidad Lengua y Cultura Españolas, de la Universidad de Kobe.

En este curso se presentaron tres solicitudes, aceptándose dos de ellas.

Al mismo tiempo dos alumnos de la universidad de Kobe realizan prácticas en el CULM como auxiliares de conversación en lengua japonesa, desde el 25/09/2018 al 24/05/2019.

## 5. CURSOS DE FORMACIÓN PARA EL PROFESORADO

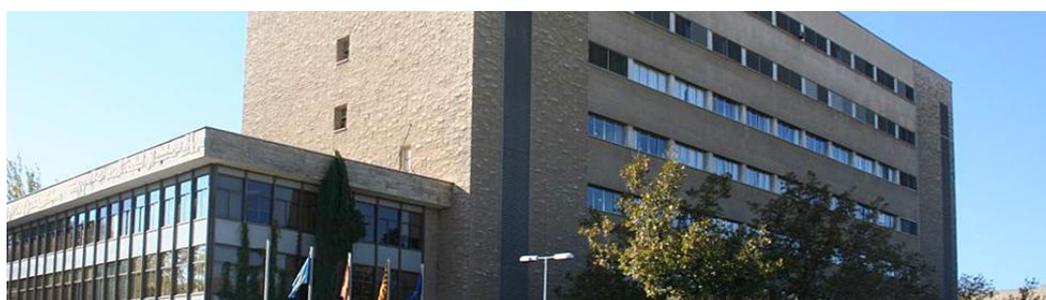
Las ayudas a la formación y a la movilidad aprobadas en la sesión de Junta de 31 de marzo de 2017, fueron modificadas (ampliadas) por acuerdo de Junta de Centro de 22 de febrero de 2019.

El número de ayudas se dividió en 3 grupos:

- Tipo A. Para financiar hasta un máximo de 800 euros por persona en concepto de viaje, alojamiento, manutención, y gastos de inscripción de matrícula en los casos de cursos de formación. El número mínimo de ayudas a conceder será de 3, y el máximo de 5. Hubo un total de 4 solicitudes, siendo concedidas las 4:
  - Begoña Checa Barbosa. Sección Inglés.
  - María Hernández Martín. Sección Alemán.
  - Carmen Serrano Tierz. Sección Inglés.
  - Amaya Zubillaga Pérez. Sección Árabe.
- Tipo B. Para cursos de formación, talleres, congresos y/o jornadas formativas que ayuden a mejorar la formación de los profesores y personal del Centro Universitario de Lenguas Modernas. El número de ayudas dependerá de la disponibilidad presupuestaria, pudiendo alcanzar hasta un 3% del presupuesto del Centro. Se concedió una ayuda de este tipo:
  - Emanouil Giatsidis Ignatiadis. Sección Griego. Renunció a la ayuda.
- Tipo C. Para asistencia a congresos ACLES. Se concederán a un máximo de 5 personas más la Directora del Centro. Se conceden a las 4 personas que lo solicitan:
  - Wiebke Bayer. Sección Alemán.
  - Emanouil Giatsidis Ignatiadis. Sección Griego. Renunció a la ayuda.
  - María Hernández Martín. Sección Alemán.
  - Julia Jiménez Carrera. Sección Alemán.

## 6. CURSOS, SEMINARIOS Y CONGRESOS EXTERNOS

Las profesoras de la sección de Inglés **Begoña Checa Barbosa** y **Rosa Novellón Marcén** realizaron el pasado 14 de septiembre de 2018, la prueba de nivel para el grado ADEi en la Facultad de Economía y Empresa en el proceso de **acreditación del nivel de idioma Inglés para estudiantes del Grado en Administración y Dirección de Empresas (ADE)** que solicitan matricularse en el grupo con docencia en este idioma que se oferta y que da respuesta a las nuevas exigencias formativas y amplía las expectativas laborales de dichos estudiantes. A esta prueba se presentaron un total de 18 alumnos



## 7. ACTIVIDADES CULTURALES

### CONCURSO DE NOMBRES PARA LA BIBLIOTECA DEL CULM

En este curso 2018-19 se falló el concurso de nombres para la Biblioteca del CULM (acuerdo de Junta de Centro de fecha 20 de abril de 2018). Tras la reunión del Jurado Seleccionador el día 14 de septiembre, se resolvió nombrar a la biblioteca con la denominación "Domingo Miral", propuesto por D. Pedro Sanz Pardo. La resolución se hizo efectiva en fecha 2 de octubre de 2018.

Simultáneamente se convocó un concurso para dotar al Centro Universitario de Lenguas Modernas de un logo actualizado que ponga de relieve la naturaleza del CULM: imagen de modernidad, internacionalización, visión/misión universitaria y diversidad lingüística y cultural entre otras.

El Jurado Seleccionador se reunió los días 14 y 28 de septiembre, y por unanimidad fue elegida la propuesta presentada por Marcos Ruiz García. De acuerdo con la base 8 de la convocatoria del concurso, el Jurado decidió modificar los colores del logotipo ganador por 3 votos a favor, 1 en contra, y 1 abstención, resultando definitivamente el logo de la siguiente forma:



Centro Universitario  
de Lenguas Modernas  
Universidad Zaragoza

## OCTUBRE

El Doctor en Traducción e investigador y docente del Máster Oficial de Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, D. Yu Zeng, impartió la conferencia titulada "Traducción e Interpretación de los Servicios Públicos: el caso de la Comunidad china", el pasado 1 de octubre en el aula 2.3 del edificio Interfacultades II.

Del 16 al 19 de octubre, en la Facultad de Derecho, se desarrolló el **VI Congreso Internacional de Relaciones de Japón con España y Latinoamérica: Más de un siglo de amistad, comercio y navegación**, coorganizado por el profesor de la sección de japonés del CULM Francisco Barberán, miembro fundador del Grupo Investigador Japón.

CONFERENCIA  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LOS SERVICIOS PÚBLICOS: EL CASO DE LA COMUNIDAD CHINA



**1 de octubre**  
**18.30 h**

Aula 2.3  
edificio  
interfacultades II

La conferencia será impartida por  
Dr. Yu ZENG.  
Doctor en traducción.

Doctor en traducción. Investigador y docente del master oficial de comunicación intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos.

Pertenece al Grupo de FITISPos (formación e investigación de traducción e interpretación en los servicios públicos) del Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Alcalá de Henares.

Centro Universitario  
de Lenguas Modernas  
Universidad Zaragoza

**RELACIONES DE JAPÓN CON ESPAÑA Y LATINOAMÉRICA**  
Más de un siglo de amistad, comercio y navegación

日本とスペイン・ラテンアメリカとの関係  
1世紀を超える「修好通商航海」

**VI CONGRESO INTERNACIONAL**  
GRUPO DE INVESTIGACIÓN JAPÓN

Del 16 al 19 de octubre de 2018. Aula Magna de la Facultad de Derecho.  
Universidad de Zaragoza. Información e inscripciones: [japon@unizar.es](mailto:japon@unizar.es)



La sección de griego junto con la Asociación Cultural Heleno Aragonesa "Pansélinos" organizó el primer cuatrimestre del curso de danzas griegas. Las 12 clases de las que constaba el curso se impartieron en la Facultad de Educación, siendo la última el día 28 de enero.

## NOVIEMBRE

El 10 de noviembre, la sección de italiano del CULM concertó una visita guiada al Santuario Italiano del cementerio zaragozano de Torrero.

La sección de Portugués organizó un concierto de Bossa Nova, a cargo del grupo "Via Embora", el día 29 de noviembre en el salón de actos del Colegio Mayor Cerbuna.



**PASSEGGIATE IN CITTÀ**  
SABATO 10 NOVEMBRE E SABATO 24 NOVEMBRE 2018

Visita guiada (in italiano per gli alunni del CULM) al Sacrisano Italiano di Torrero.  
Necessaria prenotazione presso professori.  
Appuntamento alle ore 11 davanti al Sacrisano.  
Paseo de Cuéller num. 10, Saragozza.

organiza:  
Centro Universitario de  
Lenguas Modernas  
Universidad Zaragoza  
culm.unizar.es

## DICIEMBRE

El 13 de diciembre la traductora de griego Selma Ancira impartió un conversatorio en la Biblioteca de Aragón. El acto fue organizado conjuntamente entre el área de griego y la Asociación Cultural Heleno – Aragonesa "Pansélinos".

**Conversatorio con Selma Ancira, traductora**

**PANSÉLINOS**  
ASOCIACIÓN CULTURAL HELENO – ARAGONESA

**Jueves, 13 diciembre**  
**19:00 horas**  
**Biblioteca de Aragón**  
(Sala Polivalente) C/ Dr. Cerrada, 22

Centro Universitario de Lenguas Modernas Universidad Zaragoza

**danzas griegas talleres**

**8 - 9 - 10 febrero '19**

Syrtakis  
Jasápicos  
y otras danzas

**Talleres: 20 €**  
**Cena y Fiesta: 25 €**  
(previa inscripción)

Más información e inscripciones en:  
**infopanselinos@gmail.com**

Zaragoza

Centro Cívico de Zaragoza

Centro Universitario de Lenguas Modernas Universidad Zaragoza

**PANSÉLINOS**  
ASOCIACIÓN CULTURAL HELENO – ARAGONESA

Scan me

## ENERO

El 23 de enero el profesor de la Universidad de Valencia, D. Andrea Bombi, impartió la conferencia titulada "***La canzonetta vien dalla campagna: musiche popolareggianti tra Cinquecento e Seicento***" organizada por la sección de italiano del Centro de Lenguas Modernas.

## FEBRERO

Los días 8, 9, y 10 de febrero, en el Centro Cívico Torrero, el área de griego junto con la Asociación Cultural Heleno Aragonesa – "Pánselinos" organizaron un taller de Jasápiko y otras danzas griegas, impartidas por el profesor Manolis Giatsidis. Posteriormente se desarrolló una cena de despedida de las jornadas.

Los talleres tuvieron continuación en sendos cursos de iniciación e intermedio/avanzado, con una duración de 10 clases, finalizando en el mes de mayo de este año.

## MARZO

La **Asociación Cultural Heleno – Aragonesa "Pansélinos"**, en colaboración con la Sección de Griego Moderno del C.U.L.M., y el Área de Filología Griega del Departamento de Ciencias de la Antigüedad y el grupo de investigación Byblíon, organizó un ciclo de cine griego, que en ésta 10ª edición recogió las películas "**Nadie**" y "**Troyanas**".



## MAYO

Del 2 de mayo al 7 de junio, en el hall del edificio Interfacultades, se pudo visitar la exposición "**Lenguas de gato: un recorrido felino a través de los diferentes idiomas del CULM**".

# LENGUAS DE GATO

Un recorrido felino a través de los diferentes idiomas del CULM



Hall del Interfacultades  
Del 2 de mayo al 7 de junio de 2019



Centro Universitario  
de Lenguas Modernas  
**Universidad Zaragoza**

## XI Festival danzas griegas 9, 10, 11 y 12 mayo

Durante los días 12, 13, 14, y 15 de mayo la sección de griego, junto con la Asociación Cultural Heleno Aragonesa "Pansélinos", y la Escuela municipal de música y danza, organizaron el XI Festival de Danzas Griegas.

Talleres: 23 €  
Cena y Fiesta: 30 €  
(previa inscripción)

JUNIO

Danzas de la península y de las islas

Tolis

Yórgos

Más información e inscripciones en:  
infopanselinos@gmail.com

El día 2 de junio se celebró, en el Parque José Antonio Labordeta de la ciudad, taller con exhibición de danzas griegas. La organización corrió a cargo de la sección de griego del CULM conjuntamente con la Asociación Cultural Heleno Aragonesa "Pansélinos".

## JULIO

La sección de griego moderno, junto con el Alexandria Institute de Atenas y la Asociación Cultural Heleno Aragonesa "Pansélinos", organizaron un viaje de 10 días de duración (del 18 al 28 de julio) a Myrina, en la isla de Lemnos.



Durante la estancia en la ciudad, se organizaron cursos de lengua y danza griegas. Los programas de estos cursos son los siguientes:

### Curso de GRIEGO MODERNO + DANZAS GRIEGAS

El curso de griego moderno está dirigido principalmente a españoles, estudiantes de ciencias de la antigüedad, estudiantes de griego moderno, profesores de enseñanza secundaria, estudiantes

de filologías, etc. Hay previstos varios niveles: A1, A2 y B1 (Para otros niveles consultar a la organización).

#### El curso incluye:

- Clases de griego moderno, 9:00 - 12:00 horas, 8 días.
- Clases de danzas griegas, 12:30 - 14:00 horas, 8 días.
- Material de clases.
- Alojamiento en el hotel con desayuno incluido. Tasas incluidas.
- Profesores de lengua de griego moderno, experimentados, nativos.
- Dos cenas-fiesta, de bienvenida y de despedida.

### Curso de GRIEGO MODERNO

El curso de griego moderno está dirigido principalmente a españoles, estudiantes de ciencias de la antigüedad, estudiantes de griego moderno, profesores de enseñanza secundaria, estudiantes de filologías, etc. Hay previstos varios niveles: A1, A2 y B1 (Para otros niveles consultar a la organización).

#### El curso incluye:

- Clases de griego moderno, 9:00 - 12:00 horas, 8 días.
- Material de clases.
- Alojamiento en el hotel con desayuno incluido. Tasas incluidas.
- Profesores de lengua de griego moderno, experimentados, nativos.
- Dos cenas-fiesta, de bienvenida y de despedida.

### Programa

#### **Jueves, 18/7: llegada, acomodación**

*21:30 cena de bienvenida en Taberna Manos, Myrina*

#### **Viernes, 19: clases**

*18:00 - 1:00 Excursión: Baño en Nebgatis, visita Kontias, cena en Tsimandria*

**Sábado, 20: clases**

19:30 - 1:00 Visita Agios Giannis y fiesta de la Asociación Cultural Ag, Dimitrios en taberna "Mithos"

**Domingo, 21: clases**

Tarde y noche libres.

**Lunes, 22: día libre de clases**

9:00 - 17:00 Excursión Efestia, Kaveiria, Kontopouli (café y visita taller ceramica), Poliochni, Cementerio de combatientes Gallipoli, comida en Moudros.

**Martes, 23: clases**

19:00 - 1:00 Excursión: Visita a Portianou, museos rural y museo y cementerio AZNAC y cena en N. Koutali, en taberna "Especialidades caseras".

**Miércoles, 24: clases**

Tarde y noches libres!

**Jueves, 25: clases**

19:30 - 1:00 Visita a Kótsina y Fiesta de Ag. Ermólaos y fiesta en Atsikí.

**Viernes, 26: clases**

Tarde libre. Por la noche fiestas de San Pantaleón, Mirina, Adroni.

**Sábado, 27: clases**

21:30 Cena de despedida en Sto Kastro, Myrina

**Domingo, 28:** Por la mañana, despedida y fin del curso

---

Las CLASES serán :

Griego Moderno, 9:00 - 12:00, con un descanso y/o de 12:00 a 14:00.

Danzas Griegas, 10:30 - 12:00 y 12:30 - 14:00.

Profesores danzas: Nasos, Jristina, Manolis.

Profesoras lengua: Eléni, Ána.

## 8. BIBLIOTECA

Según la información que se obtienen a través de las bases de datos gestionadas por la Unidad de Procesos y Automatización de la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, los datos de la Biblioteca/Sala de Usuarios del CULM en el curso 2018-19 son los siguientes:

### 8.1 DATOS POR MESES

#### Catalogación: Ejemplares creados (2018-19):

Total	Sep.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar.	Abr.	May.	Jun.	Jul.	Ago.
<b>301</b>	15	32	8	13	29	55	13	3	11	43	41	38

#### Préstamos por biblioteca (2018-19):

Total	Sep.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar.	Abr.	May.	Jun.	Jul.	Ago.
<b>601</b>	85	234	234	205	174	202	182	178	120	101	138	31

#### Renovaciones por biblioteca (2018-19):

Total	Sep.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar.	Abr.	May.	Jun.	Jul.	Ago.
<b>601</b>	54	67	57	41	51	75	58	83	34	28	35	18

#### Reservas por biblioteca (2018-19):

Total	Sep.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar.	Abr.	May.	Jun.	Jul.	Ago.
<b>38</b>	0	7	0	0	3	2	6	0	5	9	1	5

#### Préstamos por categoría de usuario: CULM (2018-19, alumnos del CULM):

Tanto en biblioteca del CULM como cualquier otra de la BUZ

Total	Sep.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar.	Abr.	May.	Jun.	Jul.	Ago.
<b>1655</b>	155	244	214	149	178	153	143	140	82	82	81	34

#### Renovaciones por categoría de usuario: CULM (2018-19):

Tanto en biblioteca del CULM como cualquier otra de la BUZ

Total	Sep.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar.	Abr.	May.	Jun.	Jul.	Ago.
<b>1165</b>	78	197	132	87	128	106	95	99	66	53	79	45

#### Reservas por categoría de usuario: CULM (2018-19):

Tanto en biblioteca del CULM como cualquier otra de la BUZ

Total	Sep.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar.	Abr.	May.	Jun.	Jul.	Ago.
<b>109</b>	26	26	4	2	12	7	12	2	3	11	1	3

## 8.2 ESTADÍSTICA DE TRÁNSITOS EN 2018-19

Biblioteca propietaria: Ejemplares propios que están en tránsito en un tiempo determinado  
→ 174

Biblioteca origen (salida de ejemplares): Ejemplares que envía una biblioteca a otra bien sea para préstamo (ejemplares propios) o para devolver (ejemplares ajenos) → 136

Biblioteca destino (entrada de ejemplares): Ejemplares que recibe una biblioteca para prestar a un usuario (ejemplares ajenos) o para devolver a su estantería (ejemplares propios)  
→ 204



## 8.3 BECA DE APOYO EN TAREAS DE GESTIÓN Y SERVICIOS EN LA BIBLIOTECA

Tras la renuncia de la anterior becaria, Dolores Gracia Sendra, con fecha 11 de septiembre de 2018, se pasó a llamar a la siguiente persona de la lista de espera de la anterior resolución, de fecha 6 de octubre de 2017. Dña. Sandra Pascual Ambrós aceptó la plaza, empezando su periodo de becaria el 1 de noviembre de 2018. Permanecerá en el puesto hasta el 15 de octubre de 2019.

## 9. PRESUPUESTO

El presupuesto de funcionamiento asignado para el 2018 y su ejecución queda recogido en esta tabla:

Económica - Partida	Crédito Inicial	Crédito Total	Crédito Disponible	Reserva de crédito	Créditos retenidos	Autorizaciones	Compromisos de gastos	Obligaciones reconocidas	Pagos brutos	Pagos Netos	Pendiente de Pago
215.00.01 - REPARACION Y CONSERVACION MOBILIARIO. GENERAL	1.030,00	1.030,00	1.030,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
220.00.01 - MATERIAL DE OFICINA. GENERAL	5.180,00	3.617,70	-1.714,10	5.331,80	5.331,80	5.331,80	5.331,80	5.331,80	5.075,58	5.075,58	256,22
220.02.01 - MATERIAL INFORMATICO NO INVENTARIABLE. GENERAL	3.500,00	2.375,33	1.955,20	420,13	420,13	420,13	420,13	420,13	420,13	420,13	0,00
222.00.01 - COMUNICACIONES TELEFONICAS. GENERAL	1.030,00	877,13	877,13	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
226.00.01 - GASTOS GENERALES DE FUNCIONAMIENTO. GENERAL	5.469,00	8.865,74	-7.258,63	14.331,61	14.331,61	14.331,61	14.331,61	14.331,61	14.331,61	14.331,61	0,00
226.00.02 - GASTOS GENERALES. DE FUNCIONAMIENTO DOCENTE	1.000,00	1.000,00	-4.605,67	5.605,67	5.605,67	5.605,67	5.605,67	5.605,67	5.605,67	5.605,67	0,00
226.01.02 - ATENCIONES PROTOCOLARIAS. DOCENCIA	0,00	0,00	-47,96	47,96	47,96	47,96	47,96	47,96	47,96	47,96	0,00
226.02 - PUBLICIDAD Y PROPAGANDA	2.060,00	792,69	-2.829,32	3.622,01	3.622,01	3.622,01	3.622,01	3.622,01	3.622,01	3.622,01	0,00
226.06.01 - PAGOS A PROFESIONALES. GENERAL	0,00	0,00	-1.428,12	1.428,12	1.428,12	1.428,12	1.428,12	1.428,12	1.428,12	1.428,12	0,00
226.06.02 - PAGOS A PROFESIONALES. DOCENCIA	11.715,00	7.335,55	7.335,55	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
226.11.01 - REPOSICION DE MOBILIARIO Y ENSERES. GENERAL	1.030,00	1.030,00	938,24	91,76	91,76	91,76	91,76	91,76	91,76	91,76	0,00
226.12.01 - REPSICION MATERIAL INFORMATICO GENERAL	2.060,00	2.060,00	-2.516,53	4.576,53	4.576,53	4.576,53	4.576,53	4.576,53	4.576,53	4.576,53	0,00
226.14.01 - APLICACIONES INFORMATICAS. GENERAL	1.000,00	1.000,00	1.000,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
226.15.01 - REPOSICION DE MAQUINARIA, INSTALACIONES Y UTILLAJE. GENERAL	0,00	0,00	-457,08	457,08	457,08	457,08	457,08	457,08	457,08	457,08	0,00
230.01.01 - DIETAS Y LOCOMOCION DEL PERSONAL. GENERAL	1.030,00	1.030,00	-1.029,23	2.059,23	2.059,23	2.059,23	2.059,23	2.059,23	2.059,23	2.059,23	0,00
270.01.01 - LIBROS. GENERAL	4.000,00	4.000,00	2.337,66	1.662,34	1.662,34	1.662,34	1.662,34	1.662,34	1.662,34	1.662,34	0,00
270.01.02 - LIBROS. DOCENCIA	5.000,00	5.000,00	4.080,95	919,05	919,05	919,05	919,05	919,05	919,05	919,05	0,00
270.02.01 - REVISTAS. GENERAL	4.120,00	2.869,24	2.869,24	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
480.02 - BECAS APOYO GESTION	11.000,00	4.275,06	2.520,00	1.755,06	1.755,06	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
480.04 - OTRAS BECAS Y AYUDAS	0,00	0,00	-3.000,00	3.000,00	3.000,00	3.000,00	3.000,00	3.000,00	3.000,00	3.000,00	0,00
<b>Suma Total</b>	<b>60.224,00</b>	<b>47.158,44</b>	<b>57,33</b>	<b>45.308,35</b>	<b>45.308,35</b>	<b>43.553,29</b>	<b>43.553,29</b>	<b>43.553,29</b>	<b>43.297,07</b>	<b>43.297,07</b>	<b>256,22</b>

## 10. INFRAESTRUCTURAS Y EQUIPAMIENTO

### 10.1 EQUIPAMIENTOS

Durante este curso se instalaron varios proyectores en aulas, sustituyendo los televisores por estos proyectores en esas aulas. En la actualidad el 100% de las aulas tienen proyectores instalados.

## 11. DESARROLLO NORMATIVO

(Aprobado durante el curso 2018-2019 para entrar en vigor a lo largo del curso 2019-2020)

### - *Desarrollo normativo relativo a la actividad docente*

1. Cambió de denominación en los niveles de las Secciones de Alemán e Italiano concretándose de la siguiente manera:
  - Alemán seis niveles): 1º A1, 2º A2, 3º B1.1, 4º B1, 5º B2.1, 6º B2.
  - Italiano (cinco niveles): 1º A1, 2º A2, 3º B1, 4º B2.1, 5º B2
2. Cambio de la nomenclatura de los niveles que se imparten en el centro de forma que desaparezca la designación numérica 1º, 2º etc... quedando únicamente la referencia al nivel del Marco Europeo: p.ej inglés A2.1, francés B1 (...). Se persigue con ello unificar la denominación independientemente del idioma y evitar posibles confusiones con otros cursos y niveles dentro y fuera del propio CULM. Dicho cambio se hará efectivo a partir del curso 2019-2020. En el caso de chino, se mantendrá la denominación actual, a saber: HSK1, HSK2, HSK3
3. La Junta aprobó el programa del nuevo nivel de 7º de francés
4. La Junta aprobó asimismo la implantación de los cursos modalidad online de alemán para los niveles A1 y A2. Para acceder al nivel A2 será necesario estar en posesión de alguno de los certificados que dan acceso al CULM.

### - *Desarrollo normativo relativo a la actividad docente – evaluación*

1. Nueva fecha de convocatorias de examen de los cursos cuatrimestrales: en el caso del primer cuatrimestre la primera convocatoria tendrá lugar a principio de enero, y la segunda, alrededor de tres o cuatro semanas más tarde, dependiendo del calendario, pero en cualquier caso siempre antes del comienzo del segundo cuatrimestre de forma que el expediente del alumno haya quedado cerrado. Se consigue así solucionar los problemas administrativos que se habían detectado al final de dicho cuatrimestre en el caso de alumnos no presentados o suspendidos y que deseaban repetir curso en esta modalidad. En lo referente al segundo cuatrimestre, se mantienen las dos convocatorias de mayo y septiembre habituales.
2. Se acordó sustituir en las certificaciones CertAcles expedidas por el centro la calificación de "APTO" por la nota numérica más calificación correspondiente a dicha puntuación (aprobado, notable...) para evitar diferencias de tratamiento a efectos administrativos entre alumnos CULM y alumnos de grado.

3. En el punto nueve la Junta acordó la modificación de los criterios de evaluación para los niveles A1, A2, B1 y B2.1 que se imparten en el centro. A partir del curso 2019-2020 el porcentaje de puntos necesario para el aprobado en los niveles anteriormente indicados será de 50% en todas las destrezas. No obstante, el porcentaje de 60% seguirá vigente en los niveles superiores: B2, C1.1 y C1 para todas las destrezas y en todos los idiomas impartidos.

- *Desarrollo normativo relativo a reconocimiento de certificaciones.*

1. En el punto tres del orden del día acerca de las certificaciones admitidas para convalidación con niveles del CULM, la Junta acordó que de presentar el alumno un certificado de notas procedente de los EOIs de nivel A1 se admitirá en todos los idiomas. Se subrayó, no obstante, que en el caso de inglés este tipo de certificado no serviría al alumno para superar el primer curso del CULM dado que el nivel que corresponde a este curso en el CULM es el de A2.1. Igualmente, las certificaciones de A2 procedentes de EOIs serán admitidas en el Centro para pasar al nivel inmediatamente superior. Para B1, el CULM admite las certificaciones correspondientes a dicho nivel procedentes de EOIs, CLES (1) y UNICERT (nivel 1).
2. Se acuerda asimismo que en el caso de alumnos que presentan haber cursado al menos 18 créditos de idioma extranjero en universidades españolas en los cuatro idiomas arriba indicados (ruso, árabe, griego moderno, chino), se admitirá el certificado pudiendo el alumno matricularse como egresado en B1 sin derecho a examen. En caso de que el alumno deseara un certificado oficial emitido por el CULM, y dado que en estos idiomas no existen pruebas de examen externas y no vinculadas a niveles impartidos en el CULM, el alumno deberá presentarse entonces a prueba de nivel y así poder matricularse con derecho a examen y emisión de certificado por parte del CULM a todos los efectos. Se acuerda que tanto la tabla oficial de Certacles (desde A1) como la tabla oficial de la UZ (exclusiva de B1) será asumida por el CULM a efectos de equivalencias de titulaciones y matrícula en niveles del Centro

- *Desarrollo normativo relativo a ayudas a la formación y movilidad del personal del CULM*

En el punto cuatro se acordó la ampliación de las ayudas a la formación y movilidad para personal del CULM con un paquete de ayudas (tipo B) destinadas a contribuir a la financiación de cursos de formación, talleres, congresos y jornadas docentes que supongan una mejora en la formación del citado personal. Los detalles de esta nueva partida de ayudas pueden ya consultarse en el portal interno de la página web del CULM.

- *Desarrollo normativo relativo al baremo de las listas de empleo temporal*

Se modifica el acuerdo de junta de 5 de octubre de 2017 sobre baremo a considerar en listas de empleo en los distintos idiomas a aplicar en la selección de nuevo personal.